

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(первый иностранный язык)**

*Направление подготовки* Лингвистика

*Код* 45.03.02

*Направленность (профиль)* Перевод и переводоведение

*Квалификация выпускника* бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	эквивалентности в переводе.		
--	-----------------------------	--	--

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второй иностранный язык».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа			
Занятия семинарского типа	72	32	12
Промежуточная аттестация: <b>экзамен</b>	27	27	9
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	117	157	195

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Функциональные стили текстов.				8			13
2.	Социально-				8			13

	политические проблемы современности.							
3.	Грамматические трансформации.				8			13
4.	Перевод именных частей речи.				8			13
5.	Понятие лексико–семантических трансформаций.				8			13
6.	Описательный перевод.				8			13
7.	Перевод безэквивалентной лексики.				8			13
8.	Перевод монологической речи.				8			13
9.	Перевод диалогической речи.				8			13
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				72			117

### 6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.				3,6			17,5
2.	Социально-политические проблемы современности.				3,6			17,5
3.	Грамматические трансформации.				3,6			17,5
4.	Перевод именных частей речи.				3,6			17,5
5.	Понятие лексико–семантических трансформаций.				3,6			17,4
6.	Описательный перевод.				3,5			17,4
7.	Перевод безэквивалентной лексики.				3,5			17,4

8.	Перевод монологической речи.				3,5			17,4
9.	Перевод диалогической речи.				3,5			17,4
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				32			157

### **6.1.3 Заочная форма обучения**

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оятельн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебны е заняти я</i>	<i>Практ ически е заняти я</i>	<i>Семин ары</i>	<i>Лабора торн ые работ ы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Функциональные стили текстов.				1,4			21,6
2.	Социально- политические проблемы современности.				1,3			21,6
3.	Грамматические трансформации.				1,4			21,6
4.	Перевод именных частей речи.				1,3			21,7
5.	Понятие лексико- семантических трансформаций.				1,3			21,7
6.	Описательный перевод.				1,3			21,7
7.	Перевод безэквивалентной лексики.				1,3			21,7
8.	Перевод монологической речи.				1,3			21,7
9.	Перевод диалогической речи.				1,4			21,7
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого				12			195

## **6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам**

### **6.2.1 Содержание практических занятий**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание практического занятия</b>
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

### **6.2.2 Содержание самостоятельной работы**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование темы (раздела) дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы</b>
1.	Функциональные стили текстов.	Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.

2.	Социально-политические проблемы современности.	Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
3.	Грамматические трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Перевод именных частей речи.	Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация.
6.	Описательный перевод.	Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

2.	Социально-политические проблемы современности	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Грамматические трансформации.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Перевод именных частей речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Описательный перевод.	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Перевод монологической речи.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Перевод диалогической речи.	Опрос, тестирование.

## **7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

### **Типовые вопросы**

1. Понятие модальности и когерентности текста.
2. Классификация лексико-семантических трансформаций.
3. Причины применения конкретизации и генерализации.
4. Понятие добавления и опущения как видов лексико-семантических трансформаций.
5. Классификация грамматических трансформаций.
6. Причины замены части речи при переводе.
7. Причины применения синтаксической замены в предложении.
8. Особенности перевода именных частей речи.
9. Понятие переводческого комментария.
10. Слова-реалии и трудности их перевода.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

#### *1. Проблемно-аналитическое задание:*

#### **Задание 1.**

1. Определите переводческие трудности предложенного текста.
2. Выделите именные части речи в предложенном отрывке. Какие лексические единицы являются безэквивалентными?
3. Предложите перевод безэквивалентных единиц и прокомментируйте выбранный вариант.

4. Переведите текст на русский язык.

### **Задание 2.**

1. Дайте определение лексико-семантических трансформаций.
2. Какие виды лексико-семантических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие лексико-семантические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

### **Темы исследовательских, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Виды синтаксической связи.
2. Мировые политические проблемы.
3. Виды грамматических трансформаций.
4. Категоризация имен существительных.
5. Виды лексико-семантических трансформаций.
6. Причины применения описательного перевода.
7. Перевод имен собственных.
8. Особенности структуры монологической речи.
9. Трудности перевода диалогов и полилогов.

### **Творческое задание (с элементами эссе)**

Напишите эссе по теме:

1. Особенности информационных текстов.
2. Кризисы современного общества.
3. Причины применения грамматических трансформаций.
4. Перевод имени прилагательного.
5. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6. Понятие неологизмов и способы их перевода.
7. Перевод слов-реалий.
8. Перевод выступления политического деятеля.
9. Перевод интервью.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

Занятие проводится в форме деловой игры.

Создается атмосфера деловых переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель компании 1.  
Студент 2 — переводчик представителя компании 1.
- 2) Студент 3 — представитель компании 2.  
Студент 4 — переводчик представителя компании 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

### **Типовые тесты**

№	Выбор	Содержание задания
---	-------	--------------------

п/п	ответа	
1.		<b>Translate the underlined word from English into Russian:</b> It was by no means the most <u>flagrant</u> violation of rules.
		a) Ловкий
		b) Стеснительный
		c) Вопиющий
		d) Наивный
2.		<b>Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова:</b> At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
3.		The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		a) Требующий много времени
		b) Обременительный
		c) Непростой
		d) Тяжелый
4.		Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		a) Стоимость
		b) Плотность
		c) Энергия
		d) Масса
5.		<b>Верны ли соответствия?</b> <b>A) behaviour – толкование</b> <b>B) behaviour – поведение</b>
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		Peter's heart began to <u>beat fast</u> , not with pleasure now but with uneasiness. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		a) Стучать
		b) Учащенно биться
		c) Бить
		d) Колыхаться
7.		“You are having a <u>bad dream</u> ”, Peter said with confidence. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		a) Страшный сон
		b) Плохой сон, кошмар
		c) Неприятный сон
		d) Плохая идея
8.		<b>Укажите соответствие: to unite</b>

		a) Обождать
		b) Объединять
		c) Не поддаваться, игнорировать
		d) Восстанавливать
9.		Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u> , критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		a) Meaning
		b) Idea
		c) View
		d) Point
10.		<u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат. <b>The underlined words in the sentence should be translated as:</b>
		a) Peoples in America
		b) Culture of the USA
		c) American culture
		d) People in America
11.		<i>Jones appointed England head coach</i> <b>Данный заголовок является</b>
		a) Классифицирующим
		b) Информированным
		c) Интригующим
12.		<i>Paris attacks: Is Belgium Europe's favourite gun shop?</i> <b>Данный заголовок является</b>
		a) Классифицирующим
		b) Информированным
		c) Интригующим
13.		Entertainment & Arts <b>Данный заголовок является</b>
		a) Классифицирующим
		b) Информированным
		c) Интригующим
14.		<b>Вводный абзац информационного сообщения обязательно должен отвечать на все вопросы: Кто? Когда? Где? Почему? Что? Как?</b>
		a) Да
		b) Нет
		c) Не обязательно на все
15.		<b>При переводе на русский язык рекомендуется выносить источник сообщения на первое место.</b>
		a) Да
		b) Нет
		c) Не всегда
16.		<b>При переводе следует соблюдать один из важных принципов построения информационной заметки:</b>
		a) Сначала детали, потом главное
		b) Сначала главное, потом детали
		c) Главное должно перемежаться с деталями
17.		<ul style="list-style-type: none"> <li>Qatar sends 1,000 ground troops to Yemen battle, says Al Jazeera.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Телеканал «Аль-Джазира» сообщает о том, что Катар посылает на войну в Йемене 1000 солдат сухопутных войск.</li> </ul> <p><b>Данный перевод иллюстрирует:</b></p>
		a) Правило генерализации
		b) Правило конкретизации
		c) Правило перестановки компонентов высказывания
18.		<b>Публицистика – это</b>
		a) Род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни, который влияет на деятельность социальных институтов.
		b) Служит средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организации и передачи социальной информации.
		c) Оба варианта верны.
19.		<b>Стиль публицистики, дающий сообщение о фактах, вместе с тем отражает и отношение к ним, иногда ярко эмоционально окрашенное.</b>
		a) Да
		b) Нет
		c) Формулировка не точна
20.		<b>Разновидности информационных текстов:</b>
		a) Краткие информационные сообщения (заметки)
		b) Тематические статьи, объявления, интервью
		c) Оба варианта верны

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе

информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает

вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему,

их высказывания не соответствуют заданным целям.

## 9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## 10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 8.1. Основная учебная литература

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
2. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61391.html>

### 8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А.

Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

### *8.3 Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>
2. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>
3. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>
4. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>
5. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>
6. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>
7. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
8. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>
9. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>
10. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>
11. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com>

### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

## **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;

- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	<b>Лингвистика</b>
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	<b>бакалавр</b>

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы

	-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.
--	-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		<p>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
УДОВОЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.</li> </ul>
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВОЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент не усвоил значительной части материала;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- не владеет системой понятий.</li> </ul>
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

**4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине**

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		<b>Translate the underlined word from English into Russian:</b> It was by no means the most <u>flagrant</u> violation of rules.
		e) Ловкий
		f) Стеснительный
		g) Вопиющий
		h) Наивный
2.		<b>Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова:</b> At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.
		e) Существительное
		f) Глагол
		g) Прилагательное
		h) Наречие
3.		The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		e) Требующий много времени
		f) Обременительный
		g) Непростой
		h) Тяжелый
4.		Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		e) Стоимость
		f) Плотность
		g) Энергия
		h) d) Масса
5.		<b>Верны ли соответствия?</b> <b>A) behaviour – толкование</b> <b>B) behaviour – поведение</b>
		e) А-нет, В-да
		f) А-да, В-да
		g) А-нет, В-нет
		h) А-да, В-нет
6.		Peter's heart began to <u>beat fast</u> , not with pleasure now but with uneasiness. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		e) Стучать
		f) Учащенно биться
		g) Бить

		h) Колыхаться
7.		“You are having a <i>bad dream</i> ”, Peter said with confidence. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		e) Страшный сон
		f) Плохой сон, кошмар
		g) Неприятный сон
		h) Плохая идея
8.		<b>Укажите соответствие: to unite</b>
		e) Обождать
		f) Объединять
		g) Не поддаваться, игнорировать
		h) Восстанавливать
9.		Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u> , критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника. <b>The underlined word in the sentence should be translated as:</b>
		e) Meaning
		f) Idea
		g) View
		h) Point
10.		<u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат. <b>The underlined words in the sentence should be translated as:</b>
		e) Peoples in America
		f) Culture of the USA
		g) American culture
		h) People in America
11.		<i>Jones appointed England head coach</i> <b>Данный заголовок является</b>
		d) Классифицирующим
		e) Информированным
		f) Интригующим
12.		<i>Paris attacks: Is Belgium Europe's favourite gun shop?</i> <b>Данный заголовок является</b>
		d) Классифицирующим
		e) Информированным
		f) Интригующим
13.		Entertainment & Arts <b>Данный заголовок является</b>
		d) Классифицирующим
		e) Информированным
		f) Интригующим
14.		<b>Вводный абзац информационного сообщения обязательно должен отвечать на все вопросы: Кто? Когда? Где? Почему? Что? Как?</b>
		d) Да
		e) Нет
		f) Не обязательно на все
15.		<b>При переводе на русский язык рекомендуется выносить источник сообщения на первое место.</b>
		d) Да
		e) Нет

		f) Не всегда
16.		<b>При переводе следует соблюдать один из важных принципов построения информационной заметки:</b>
		d) Сначала детали, потом главное
		e) Сначала главное, потом детали
		f) Главное должно перемежаться с деталями
17.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Qatar sends 1,000 ground troops to Yemen battle, says Al Jazeera.</li> <li>• Телеканал «Аль-Джазира» сообщает о том, что Катар посылает на войну в Йемене 1000 солдат сухопутных войск.</li> </ul>
		<b>Данный перевод иллюстрирует:</b>
		d) Правило генерализации
		e) Правило конкретизации
		f) Правило перестановки компонентов высказывания
18.		<b>Публицистика – это</b>
		d) Род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни, который влияет на деятельность социальных институтов.
		e) Служит средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организации и передачи социальной информации.
		f) Оба варианта верны.
19.		<b>Стиль публицистики, дающий сообщение о фактах, вместе с тем отражает и отношение к ним, иногда ярко эмоционально окрашенное.</b>
		d) Да
		e) Нет
		f) Формулировка не точна
20.		<b>Разновидности информационных текстов:</b>
		d) Краткие информационные сообщения (заметки)
		e) Тематические статьи, объявления, интервью
		f) Оба варианта верны
21.		<b>Choose the right translation variant for the predicate in sentence</b> Prof. Smirnov said that all the muscles were divided into three basic groups: long, short and wide muscles.
		a) были разделены
		b) делятся
		c) будут разделены
22.		<b>Choose the right translation variant for the predicate in sentence</b> The student said that he had been to the library the previous Saturday.
		a) будет
		b) был
		c) бывает
23.		<b>Choose the right translation variant for the predicate in sentence</b> The student said that he had not carried out the experiment.
		a) не проведет
		b) не провел

		с) не проводит
24.		<b>Choose the right translation variant for the predicate in sentence</b> When did you discover that you had made a mistake?
		а) допустили ошибку
		б) допускаете ошибку
		с) ошибаетесь
25.		<b>Choose the right translation variant for participle I in sentence</b> The operations on the contracting heart are very dangerous to life.
		а) Сокращаясь при операции, сердце...
		б) Операции при сокращении сердца...
		с) Операции на сокращающемся сердце...
26.		<b>Choose the right translation for the sentence</b> Pharmacology is the field of medicine studying drugs.
		а) Фармакология - это область медицины, которая изучает лекарства.
		с) Т.к. фармакология изучает лекарства, она является одной из областей медицины.
		б) Фармакология - это изучение лекарств и возможности их применения в медицине.
27.		<b>Choose the right translation for the sentence</b> In some cases the invading microorganisms produced a disease.
		а) В некоторых случаях вторжение микроорганизмов вызывало заболевание.
		б) Вторгаясь в организм, в некоторых случаях микробы вызывали заболевание.
		с) В некоторых случаях вторгнувшиеся микроорганизмы вызывали заболевание.
28.		<b>Choose the right translation for the sentence</b> Any drug causing a strong reaction should be taken with great care.
		а) Многие лекарства вызывают сильную реакцию и их нужно принимать с большой осторожностью.
		б) Любое лекарство, вызывающее сильную реакцию, следует принимать с большой осторожностью.
		с) Вызывая сильную реакцию, это лекарство требует соблюдения осторожности при его приеме.
29.		<b>Choose the right word to use in the sentence</b> The blood _____ to the liver passes through the portal vein.
		а) carrying
		б) carried
		с) is carried
30.		<b>Choose the right word to use in the sentence</b> The articles _____ were written by a young surgeon.
		а) published
		б) publishing
		с) were published
31.		<b>There is a complex object structure in sentence</b>
		а) We want to work at a therapeutic department.
		б) We are to work at a therapeutic department.

		c) We want our students to work at a therapeutic department.
32.		<b>There is a complex object structure in sentence</b>
		a) We want to carry out the new experiment on Monday.
		b) We want the new experiment to be carried out on Monday.
		c) We are to carry out the new experiment on Monday.
33.		<b>There is a complex object structure in sentence</b>
		a) The girl was ill with grippe and had to stay in bed.
		b) The girl was considered to be ill with grippe.
		c) The doctor considered the girl to be ill with grippe.
34.		<b>There is a complex subject structure in sentence</b>
		a) She is known to work at a surgical department.
		b) We know her to work at a surgical department.
		c) She wants to work at a surgical department.
35.		<b>There is a complex subject structure in sentence</b>
		a) We consider biochemistry is the most complex area of chemistry.
		b) We consider biochemistry to be the most complex area of chemistry.
		c) Biochemistry is considered to be the most complex area of chemistry.
36.		<b>There is a complex subject structure in sentence</b>
		a) The doctor is sure that the cerebral cortex of the brain was affected by alcohol.
		b) Scientists believe alcohol to affect the cerebral cortex of the brain.
		c) Alcohol is sure to affect the cerebral cortex of the brain.
37.		<b>Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями:</b>
		a) Абзацно-фразовый перевод
		b) Двусторонний перевод (без записи)
		c) Двусторонний перевод (под запись)
38.		<b>Перевод – это</b>
		a) Лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения между людьми, говорящими на разных языках
		b) Передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
		c) Действия переводчика
39.		<b>В переводе существуют следующие виды трансформаций</b>
		a) Лексические
		b) Лексические, грамматические, стилистические
		c) Грамматические
40.		<b>Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:</b>
		a) «ложные друзья переводчика», ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
		b) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
		c) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия
41.		<b>Билингвы – это</b>
		a) Языковеды
		b) люди, которые знают один язык
		c) люди, которые знают несколько языков
42.		<b>Перевод, выполняемый человеком, называется</b>

		a) смешанный перевод
		b) бинарный перевод
		c) традиционный перевод
43.		<b>В этом виде перевода оба языка выступают в устной форме</b>
		a) письменно-устный
		b) устно-устный
		c) синхронный
44.		<b>... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождения текста перевода.</b>
		a) синхронный
		b) авторский
		c) технический
45.		<b>Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется</b>
		a) специальная теория перевода
		b) общая теория перевода
		c) частная теория перевода
46.		<b>Самый сложный вид перевода, в который невозможно вернуться и внести поправки – это</b>
		a) письменный перевод
		b) технический перевод
		c) устный перевод
47.		<b>«Переводящий язык» в переводоведении – это</b>
		a) язык оригинала текста
		b) язык, на который делается перевод
		c) язык переводчика
48.		<b>Разделом лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называют</b>
		a) специальную теорию перевода
		b) частную теорию перевода
		c) общую теорию перевода
49.		<b>... век считается «Золотым» веком русского перевода</b>
		a) XVIII
		b) XIX
		c) XX
50.		<b>Как отразились реформы Петра I на переводческой деятельности в России?</b>
		a) стал развиваться научно-технический перевод
		b) стал развиваться религиозный перевод
		c) был застой в переводческой деятельности
51.		<b>Основная задача переводчика при художественном переводе –</b>
		a) передача информации
		b) передача основного содержания
		c) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
52.		<b>Изучение перевода ставит своей целью:</b>

		a) описание реальных переводческих фактов
		b) изучение устного перевода
		c) изучение письменного перевода
53.		<b>Переводоведение – это наука, изучающая</b>
		a) адекватный перевод
		b) процесс перевода и его закономерности
		c) эквивалентный перевод
54.		<b>Усреднённый рецептор – это</b>
		a) определенная группа технических специалистов
		b) определенный социальный и профессиональный статус
		c) представитель, обладающий знаниями и представлениями общими для большинства членом языкового коллектива
55.		<b>Основная функция информативного перевода заключается</b>
		a) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
		b) в сообщении сведений
		c) в сохранении порядка изложения
56.		<b>Среди жанрово-тематического многообразия текстов СМИ выделяются следующие типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы:</b>
		a) новостные материалы (хроника событий); комментарии; интервью; рекламные материалы спортивные новости/репортажи; и т.п.
		b) аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.)
		c) все перечисленные типы текстов
57.		<b>Новостной материал будет всегда отличаться от, например, аналитического обзора, комментария или интервью (хотя в телевизионных и радио новостях интервью или комментарий могут стать составной, вернее, «вставной» частью программы новостей).</b>
		a) утверждение верно
		b) утверждение неверно
		c) формулировка неточна
58.		<b>Редакционная статья является принадлежностью «пишущей» прессы.</b>
		a) утверждение верно
		b) утверждение неверно
		c) формулировка неточна
59.		<b>Критические и обзорные статьи, письма читателей не относятся к газетно-журнальному жанру.</b>
		a) утверждение верно
		b) утверждение неверно
		c) формулировка неточна
60.		<b>Интернет – в чисто техническом смысле «электронное» СМИ – по своим жанровым характеристикам тяготеет к газетно-журнальной прессе.</b>
		a) утверждение верно
		b) утверждение неверно
		c) формулировка неточна
61.		<b>Телевидение представлено такими жанрами, как</b>
		a) фильм (документальный и игровой), ток-шоу (в записи и в

		прямой трансляции)
		b) телепортрет, теледебаты, прямая трансляция с места события и т.п.
		c) оба варианта верны
62.		<b>В свете проблемы перевода верное определение жанровой принадлежности того или иного текста имеет существенное практическое значение, потому что</b>
		a) от жанровой принадлежности зависят коммуникативная направленность текста и его языковые/стилевые особенности
		b) от жанровой принадлежности зависит коммуникативная направленность текста
		c) от жанровой принадлежности зависят его языковые/стилевые особенности
63.		Адекватный перевод любого текста СМИ (как в узком, так и в самом широком толковании этого понятия) подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического и сугубо информативного содержания текста, но и его коммуникативной/функциональной направленности. <b>Данное утверждение значит, что</b>
		a) коммуникативно-функциональная эквивалентность перевода текстов СМИ <u>не так важна</u> , как его (перевода) семантическая эквивалентность.
		b) коммуникативно-функциональная эквивалентность перевода текстов СМИ <u>не менее важна</u> , чем его (перевода) семантическая эквивалентность.
		c) оба утверждения верны
64.		<b>Одной из важных особенностей текстов СМИ практически всех жанров является</b>
		a) наличие в них элементов сообщения.
		b) наличие в них элементов воздействия.
		c) сочетание в них элементов сообщения и воздействия.
65.		<b>Хотя главной функцией массовой коммуникации принято считать передачу информации, эта передача довольно редко бывает полностью нейтральной. Следовательно,</b>
		a) передача информации в СМИ является абсолютно свободной от элементов воздействия на аудиторию.
		b) в большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию.
		c) оба утверждения верны.
66.		<i>Tangible results; nuclear tension; UN Security Council; restricted information; talks are underway between; the discussions are still in their early stages; according to some observers; backbench pressure; negotiations are expected to begin</i> <b>Данные выражения являются примерами</b>
		a) устойчивых и клишированных выражений, характерных для новостных материалов и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности.
		b) журналистских штампов, лексикализованных метафор, стандартных терминов и названий и т.п.
		c) оба утверждения верны.

67.		<b>Среди экспрессивных выражений, т.е. выражений обладающих особыми коннотациями, можно встретить</b>
		а) речевые клише и штампы; оценочные эпитеты; прямые обращения к читателю.
		б) оценочные эпитеты; прямые обращения к читателю.
		с) речевые клише и штампы.
68.		<b>Примеры экспрессивных выражений:</b>
		а) Искрометный ответ; к счастью/к несчастью; павлинье самолюбование; безоблачное будущее; ненавистный иностранцам; эффект разорвавшейся бомбы; русская журналистика умерла; вы, возможно уже догадываетесь, о чем пойдет речь.
		б) A rather pretentious restaurant devoted to the consumption of caviar; his initial reserve began to evaporate; his politeness was extraordinary; a speech of valiant lucidity; the Government has decided to weather the storm of business opposition; the volume of complaints is enormous; the business sector will have to swallow the pill of...; So do not be surprised to hear.
		с) оба варианта верны.
69.		<i>Аннушка из коммуналки, которая масло пролила...</i>
		<b>Данная фраза является примером</b>
		а) цитаты
		б) аллюзии
		с) реалии
70.		<i>Союз писателей; маршрутное такси; «спальный район»; коммунальная квартира; «самиздат»</i>
		<b>Данные выражения являются примером</b>
		а) цитаты
		б) аллюзии
		с) реалии
71.		<i>Discount outlet; the Grape State [«Виноградный штат» – о Калифорнии]; the Cuban missile crisis</i>
		<b>Данные выражения являются примером</b>
		а) цитаты
		б) аллюзии
		с) реалии
72.		<b>Пример цитаты:</b>
		а) «Business of America is business»; «What 's in a name»
		б) Похоже, дядя «Оскар» – все же «самых честных правил»
		с) «redbrick universities»
73.		<b>Разговорная, сниженная, сленговая и ненормативная лексика используется в СМИ</b>
		а) с целью выражения определенного отношения, например иронического, автора материала, создания определенного образа и стилистического (например, юмористического) эффекта
		б) в так называемой «бульварной прессе» для эпатажа аудитории и/или привлечения определенной категории читателей
		с) оба утверждения верны
74.		<b>Для журналистики характерно широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики (как литературной, так и разговорной и просторечной), в том числе</b>

		a) игры слов, каламбуров
		b) «деформированных» идиом, игры слов, каламбуров, пословиц и поговорок (часто также в «деформированном» виде)
		c) пословиц и поговорок
75.		<b>В русскоязычной прессе широко используются такие стилистические средства, приемы и фигуры речи как</b>
		a) гиперболы, литоты, образные сравнения.
		b) гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры (в том числе развернутые и «застывшие», лексикализованные), метонимия, паронимическая аттракция (особенно в рекламных текстах), иносказания, эвфемизмы и др.
		c) метонимия, паронимическая аттракция (особенно в рекламных текстах), иносказания, эвфемизмы.
76.		<b>Примером гиперболы является выражение</b>
		a) ставка на свежие лица
		b) этот суперпопулярный актер еще и сногшибательно красив
		c) обширные имения пошли с молотка
77.		<i>Stone Alone; A Knight to Remember; Sitting Pretty</i> <b>Такие заголовки</b>
		a) нельзя переводить буквально
		b) можно переводить буквально
		c) оба варианта верны
78.		<b>Перевод заголовка «Кадры решают все» (заметка о современных коллекционерах киноафиш времен немого кино) - «Posters for posterity» (буквально «Плакаты/афиши для потомства»)</b>
		a) является примером удачного перевода каламбура
		b) основан на игре совершенно других слов, но зато имеет прямое отношение к предмету заметки
		c) оба ответа верны
79.		<b>Если экспрессивность в переводе сохранить невозможно,</b>
		a) лучше изменить заглавие полностью, сделав его нейтральным, но зато понятным по смыслу и связанным с темой текста.
		b) лучше сделать буквальный перевод заголовка
		c) оба утверждения верны
80.		<i>significant event – знаменательное событие;</i> <i>as follows from reliable sources – как следует из компетентных источников;</i> <i>restricted information – информация для служебного пользования /секретная информация</i> <b>Данные варианты перевода являются примерами использования</b>
		a) клишированных сочетаний нейтрального характера
		b) образной фразеологии и идиоматической лексики
		c) разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики
81.		<i>«платить за ночлег и стол» – «to pay for bed and board»;</i> <i>«стол находок» – «lost and found»</i> <b>Данные варианты перевода являются примером того, что</b>
		a) «словарные эквиваленты» двух языков нередко обладают разной смысловой структурой.
		b) переводчик не учитывает разницу в смысловых структурах и в сочетаемости слов.
		c) переводчик допускает чрезмерную вольность перевода
82.		<i>«рука» - «hand/arm», «идти/ехать» - «go»</i>

		<b>Данные варианты перевода являются примером того, что</b>
		a) понимание переводчиком текста (или его внимание к переводимому материалу) ограничивается одним уровнем этого текст.
		b) несоответствия смысловых структур характерны, прежде всего, для наиболее употребительных слов с большим кругом значений.
		c) не ощущает взаимного влияния слова и контекста, в котором оно живет.
83.		The <i>festival hall</i> at Wartburg Castle was restored to its medieval glory – Реставрация вернула <u>фестивальному залу</u> вартбургского замка его средневековое величие <b>Переводческая ошибка выделенной части заключается в том, что</b>
		a) переводчик обладает историческими и культурологическими знаниями.
		b) переводчик думал здесь о контексте, но не об отдельном слове, в котором оно употреблено.
		c) слово «фестивальный» никак не соответствует средневековому контексту.
84.		<i>Princess Golitzyne</i> has spent most of her life in emigration. <b>Правильный вариант перевода:</b>
		a) <u>Княгиня Голицына</u> провела большую часть жизни в эмиграции.
		b) <u>Принцесса Голицына</u> провела большую часть жизни в эмиграции.
		c) <u>Княжна Голицына</u> провела большую часть жизни в эмиграции.
		<b>Большинство лицензионных видео-, теле- и кинофильмов, демонстрирующихся на большом или малом экранах, переводятся</b>
85.		a) «на слух»
		b) по монтажным листам
		c) оба ответа не верны
86.		<b>Если устный последовательный перевод теле- или радиointервью идет в эфир в записи,</b>
		a) то при последующем монтаже перевод (нередко в «облагороженном», откорректированном или сокращенном виде) накладывается на голос говорящего.
		b) то после первых же слов голос говорящего приглушается, так что аудитории становится слышен или только перевод, или почти только перевод
		c) оба ответа верны.
87.		<b>Если перевод теле- или радиointервью идет в эфир в прямой трансляции,</b>
		a) то переводчик не может рассчитывать на редакторскую правку, и цена ошибки может быть велика.
		b) в такой ситуации последовательному переводчику, не требуются реакция, сообразительность, находчивость, знание предмета, прекрасная кратковременная память (на имена, цифры и т.п.) и владение речевым этикетом.
		c) оба ответа верны.
88.		<b>Правильным переводом фразы «Dear Mr President» является</b>
		a) Уважаемый господин Президент.
		b) Дорогой господин Президент.
		c) оба ответа верны.
89.		<b>Правильным эквивалентом обращения «Ladies and gentlemen» должна быть формула</b>
		a) Леди и джентльмены.

		b) Дамы и господа.
		c) оба ответа верны.
90.		<b>Если в ответ на реплику собеседника англоязычный участник беседы/интервью говорит: «You can say that again!», это означает</b>
		a) просьбу повторить сказанное
		b) безусловное согласие с высказанным мнением
		c) разрешение повторить сказанное
91.		<b>Русским функциональным эквивалентом выражения «You can say that again!» в ответ на реплику собеседника может быть</b>
		a) «Вот именно!»
		b) «Совершенно верно!»
		c) оба варианта верны.
92.		<b>Трудности перевода фразы «Dear Mr President» касается</b>
		a) знания речевого этикета.
		b) поиска функционального эквивалента формулы вежливости.
		c) оба варианта верны.
93.		<b>Устным последовательным переводом обычно занимаются:</b>
		a) гид-переводчик и линейный переводчик.
		b) переводчик небольших конференций, круглых столов, лекций, переговоров, а также гид-переводчик и линейный переводчик.
		c) переводчик небольших конференций, круглых столов, лекций и переговоров.
94.		<b>Синхронный перевод – это</b>
		a) закадровый перевод теле- и радиоматериалов.
		b) «нашептывание», перевод в кабине, закадровый перевод теле- и радиоматериалов, передающихся в прямой трансляции, перевод кинофильмов в зале.
		c) «нашептывание», перевод в кабине.
95.		«He thought of her as of a horse from his stables» - «Она напоминала ему лошадь из его конюшен» <b>Ошибка при переводе данной "животной" метафоры связана</b>
		a) с различием эмоционально-оценочных ассоциаций в исходном языке и языке перевода.
		b) со степенью пейоративности (оскорбительности) английских выражений.
		c) оба ответа верны.
96.		«On the opposite bank <i>an emerald ribbon of fields and foliage</i> bordered the river; beyond lay the desert, <i>the Red Land of the ancient texts</i> ». - «Противоположный берег реки <u>окаймляла изумрудная зелень полей и деревьев</u> ; за ними раскинулась пустыня, <u>в древних свитках именуемая Красной Землей</u> . <b>Данный перевод иллюстрирует</b>
		a) перевод метафорического эпитета
		b) перевод "животной" метафоры
		c) оба варианта верны
97.		«black sheep» — «паршивая овца» «black frost» — «трескучий мороз» <b>Данный перевод иллюстрирует</b>
		a) перевод метафор фольклорного происхождения, в которых носителями эмоционально оценочной информации могут служить термины цвета, размера, возраста и т.п.

		b) ситуацию, когда метафорические функции эпитета в русском и английском языках расходятся, и тогда требуется образная замена.
		с) оба варианта не верны
98.		<b>Понятие устного перевода включает в себя:</b>
		a) последовательный перевод
		b) синхронный перевод
		с) оба варианта верны
99.		<b>Метафоры фольклорного происхождения «красная девица» и «добрый молодец» следует переводить:</b>
		a) «a red maiden», «a fine fellow»
		b) «a fair maiden», «a brave man»
		с) оба варианта верны
100.		<b>Переводчику важно помнить:</b>
		a) Перевод – это, прежде всего трудная, кропотливая, ответственная работа, требующая не только разносторонних знаний и творческого отношения, но и огромного напряжения сил.
		b) Самое главное – вовремя успокоиться и понять, что все уже известно, что иностранный язык освоен «в совершенстве».
		с) Оба варианта верны.

### КЛЮЧИ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ:

1-с; 2-d; 3-с; 4-а; 5-а; 6-б; 7-б; 8-б; 9-б; 10-с; 11-б; 12-с; 13-с; 14-с; 15-а; 16-б; 17-с; 18-с; 19-а; 20-с; 21-б; 22-б; 23-б; 24-а; 25-с; 26-а; 27-с; 28-б; 29-б; 30-а; 31-с; 32-б; 33-с; 34-а; 35-с; 36-с; 37-а; 38-а; 39-б; 40-а; 41-с; 42-с; 43-б; 44-а; 45-б; 46-с; 47-с; 48-а; 49-б; 50-а; 51-с; 52-а; 53-б; 54-б; 55-б; 56-с; 57-а; 58-а; 59-б; 60-а; 61-с; 62-а; 63-б; 64-с; 65-б; 66-с; 67-а; 68-с; 69-б; 70-с; 71-с; 72-а; 73-с; 74-б; 75-б; 76-б; 77-а; 78-с; 79-а; 80-а; 81-а; 82-б; 83-с; 84-с; 85-б; 86-с; 87-а; 88-а; 89-а; 90-с; 91-с; 92-с; 93-б; 94- б; 95-а; 96-а; 97-б; 98-с; 99-б; 100-а.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

### Примерный список вопросов

- 1) Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность, когезия, целостность, членимость, континуум, ретроспекция, проспекция, интеграция, завершенность текста, информативность, автосематия). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
- 2) Категоризация социально-политических проблем. Социально-политические проблемы современности и актуальные события, происходящие в мире.
- 3) Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
- 4) Перевод именных частей речи: имени существительного, имени прилагательного, атрибутивных конструкций.
- 5) Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
- 6) Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода.

- 7) Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.
- 8) Особенности перевода монологической речи.
- 9) Особенности перевода диалогической речи.

### **Проблемно-аналитические задания**

#### *1. Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

#### *2. Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Какие социально-политические проблемы существуют в мире? Приведите примеры к каждой категории.
2. Подберите материал по одной социально-политической проблеме и подготовьте презентацию по выбранной Вами теме.
3. Подготовьте вопросы для обсуждения после Вашей презентации.

#### *3. Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

#### *4. Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение имени существительному.
2. Дайте классификацию имен существительных.
3. Дайте определение имен прилагательных и атрибутивных конструкций.
4. Письменно переведите текст и прокомментируйте способы перевода имен существительных, имен прилагательных и атрибутивных конструкций.

#### *5. Комплексное проблемно-аналитическое задание*

1. Дайте определение лексико-семантических трансформаций.
2. Какие виды лексико-семантических трансформаций существуют?
3. Устно переведите предложенный текст. Прокомментируйте использованные лексико-семантические трансформации.

### **Темы исследовательских, творческих проектов**

#### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Виды синтаксической связи.
2. Мировые политические проблемы.
3. Виды грамматических трансформаций.
4. Категоризация имен существительных.
5. Виды лексико-семантических трансформаций.
6. Причины применения описательного перевода.
7. Перевод имен собственных.
8. Особенности структуры монологической речи.
9. Трудности перевода диалогов и полилогов.

### ***Творческое задание (с элементами эссе)***

Напишите эссе по теме:

1. Особенности информационных текстов.
2. Кризисы современного общества.
3. Причины применения грамматических трансформаций.
4. Перевод имени прилагательного.
5. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6. Понятие неологизмов и способы их перевода.
7. Перевод слов-реалий.
8. Перевод выступления политического деятеля.
9. Перевод интервью.

### **Задания к интерактивным занятиям**

Занятие проводится в форме деловой игры. Создается атмосфера деловых переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель компании 1.  
Студент 2 — переводчик представителя компании 1.
- 2) Студент 3 — представитель компании 2.  
Студент 4 — переводчик представителя компании 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:**

1. Основные текстовые категории: темпоральность.
2. Основные текстовые категории: модальность.
3. Основные текстовые категории: когерентность.
4. Основные текстовые категории: когезия.
5. Основные текстовые категории: целостность.
6. Основные текстовые категории: членимость.
7. Основные текстовые категории: континуум.
8. Основные текстовые категории: ретроспекция.
9. Основные текстовые категории: проспекция.
10. Основные текстовые категории: интеграция.
11. Основные текстовые категории: завершенность текста.
12. Основные текстовые категории: информативность.
13. Основные текстовые категории: автосематия.
14. Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
15. Категоризация социально-политических проблем. Социально-политические проблемы современности и актуальные события, происходящие в мире.
16. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
17. Перевод имени существительного.
18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических

трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.

21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опущение. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода.
25. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
26. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Перевод слов – реалий.
29. Перевод неологизмов.
30. Особенности перевода монологической речи.

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными

курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.